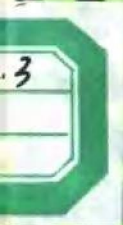


科技英语 速成读本

课文例句及练习题译文



0105044



书工登字第802 2 00845542

科技英语速成读本

——课文例句及练习题译文

赵自立 等译

GP103/27



新时代出版社

内 容 简 介

本书是吴朔平编著《科技英语速成读本》一书的译文。内容按其原书目录顺序包括了第一~四十课所有课文例句(含片段、短篇和补充阅读材料等)及练习题[(A)、(B)、(C)]部分。译文力求准确表达原意,既注重于原著采用“虚词分析法”对常用科技英语的各种句型进行语法形式分析这一重要特点的要求,又兼顾了汉语语法结构形式的通常习惯,很适合于广大读者参照、学习,即可作为与原著配套使用。

本书可供广大科技工作者和其他人员学习使用,亦可作为有关部门以该书原著为教材举办英语短训班时的教学辅导材料。

科技英语速成读本 ——课文例句及练习题译文

赵自立 等译

责任编辑 林秀权

新时代出版社出版 新华书店北京发行所发行

国防工业出版社印刷厂印刷

787×1092毫米 32开 印张8¹/₁₆ 170千字

1984年9月第1版 1988年1月北京第2次印刷

印数: 84,001—104,000册

ISBN7-5042-0009-3/H3 定价: 1.45元

译 文 序

《科技英语速成读本》的译文是应广大师生与读者要求译出的。由于《读本》内容大多选自国外科学名作，题材广泛，含义精深，难懂难译，因此在教学过程中曾出现各种不同的理解与疑难，给教师的教学与学员的学习以及自学者带来一定的困难，为此迫切需要比较正确的译文作为参考。

在教学初期，曾由杨行敏同志和刘小红同志在我的初稿基础上作过部分翻译、补充整理工作，但由于时间仓促，尚有许多遗漏与不当之处，其质量未能达到应有的水平。后来应广大读者的热切要求，才下决心对整个课文与练习进行全面系统地重新翻译整理。

译稿成文后，曾征求过其他同志的意见，还得到了翻译同仁的帮助，其中有屈维福，过儁亚、缪国毅、韩文义等等，在此，特向上述同志一并致以深切的谢意。

在这里需要申明的是：（1）最后一课的韵文诗歌，我们选用了郭沫若等同志的译文，其中有几首查不到的，这次也给予补译；（2）我们的译文未经本书作者吴教授的亲自过目、审查，错误之处，当由本人负责。

至于翻译技巧，因不属本书范围，不在此赘述。只希望读者注意一点：虽然正确的翻译是以正确理解原文为基础，但正确的理解有时候不一定等于正确的翻译。关于这方面的知识，读者可以自找一些书籍去学习。

本译文虽经多方努力，但限于水平，不当和错误之处，在所难免，敬请广大读者随时提出宝贵意见。

译者：赵自立 一九八三年

目 录

第一课	课文	练习	1
第二课	课文	练习	4
第三课	课文	练习	8
第四课	课文	练习	12
第五课	课文	练习	14
第六课	课文	练习	17
第七课	课文	练习	20
第八课	课文	练习	23
第九课	课文	练习	29
第十课	课文	练习	33
第十一课	课文	练习	39
第十二课	课文	练习	44
第十三课	课文	练习	50
第十四课	课文	练习	56
第十五课	课文	练习	61
第十六课	课文	练习	72
第十七课	课文	练习	83
第十八课	课文	练习	88
第十九课	课文	练习	99
第二十课	课文	练习	105
第二十一课	课文	练习	116

第二十二课	课文	练习	.....	119
第二十三课	课文	练习	.....	125
第二十四课	课文	练习	.....	128
第二十五课	课文	练习	.....	137
第二十六课	课文	练习	.....	143
第二十七课	课文	练习	.....	150
第二十八课	课文	练习	.....	154
第二十九课	课文	练习	.....	161
第三十课	课文	练习	.....	166
第三十一课	课文	练习	.....	170
第三十二课	课文 (片段)	练习	.....	175
第三十三课	课文 (片段)	练习	.....	182
第三十四课	课文 (片段)	练习	.....	188
第三十五课	课文 (片段)	练习	.....	193
第三十六课	课文 (短篇)	练习	.....	198
第三十七课	课文 (短篇)	补充阅读材料	.....	207
第三十八课	课文 (短篇)	补充阅读材料	.....	213
第三十九课	课文 (短篇)	补充阅读材料	.....	223
第四十课	课文 (韵文)	补充阅读材料	.....	232

第 一 课

课 文

1. 它是一本书。
2. 这本书是有用的。
3. 这本书现在在这里。
4. 这本书是不容易的。
5. 这是真的吗？
6. 不，这不是真的。这是假的。
7. 是的，这是真的。
8. 这是正确答案吗？
9. 不，这不是正确的答案。这是错的。
10. 这是什么？
11. 这是一张桌子。
12. “有限”和“无限”是对立的事物。
13. 已知数和未知数是对立的数。
14. 一，三，五，七和九都是奇数。
15. 二，四，六，八和十都是偶数。

练 习

问与答

1. 它是一〔本书；张桌子〕吗●？ 是的，它是一〔本书；张桌子〕。(或)不，它不是〔书；桌子〕。
2. 这是一〔本书；张桌子〕吗？(答句同上)
3. 这不是一〔本书；张桌子〕吗？(答句同上，但与汉语不同)
4. 这是一本容易的书吗？ 是的，这是一本容易的书。
(或)不，这不是一本容易的书。
5. 这不是一本容易的书吗？(答句同上，与汉语不一致)
6. 这本书容易吗？(答句同上)
7. 这本书不容易吗？
8. 它是〔容易的；真实的；假的；对的；错的〕吗？它〔在这里；现在在这里〕吗？ 是的。(或)不是，它不是〔容易的；真实的；假的；对的；错的〕。它〔不在此；现在不在此〕。
9. 它〔不容易；真实……〕吗？它现在不在此吗？(答句同上，与汉语不一致)
10. 这个答案是〔对的；错的；已知的；未知的〕吗？
11. 这是〔对的；错的〕答案吗？
12. 它是什么？ 它是一〔本书；张桌子〕。
13. 这是什么？ 这是一〔本书；张桌子〕。

● 为方便排版，译文时将原著中的竖排改为横排形式，括号中的并列词句用分号隔开。以下均类同。

14. $\{1, 2, 3, \dots, 10\}$ 是 $\{\text{奇数}; \text{偶数}\}$ 吗? 是的, 是 $\{\text{奇数}; \text{偶数}\}$ 。(或) 不, 不是 $\{\text{奇数}; \text{偶数}\}$ 。
15. 整数是有限数吗? 不, 整数 $\{\text{不是有限数}; \text{是无限数}\}$ 。
16. $\{\text{有限数}; \text{已知数}\}$ 和 $\{\text{无限数}; \text{未知数}\}$ 是相反的数吗? 是的, $\{\text{有限数}; \text{已知数}\}$ 和 $\{\text{无限数}; \text{未知数}\}$ 是相反的数。
17. 这是哪一课? 这是第一课。
18. 哪个回答是对的? 这个回答是对的。
19. 哪个是正确答案? 这个是正确答案。

第 二 课

课 文

1. 抵抗是无用的。
2. 结论是明显的。
3. 三思而行。
4. 两者都会令人满意。
5. 两个之中总有一个是假的。
6. 这也不对，那也不对。
7. 哪一种说法都不对。
8. 两个都是错的。
9. 他们都错了。
10. 你的五个最好的朋友是什么，为什么，在哪里，什么时候和如何。
11. 这个条件是充分和必要的。

练 习

问与答

这是哪一课？ 这是第二课。

前一课是哪一课？ 前一课是第一课。

1. 这是一〔本书； 张桌子〕吗？ 是的，这是〔书； 桌子〕。（或）不，这不是〔书； 桌子〕。
2. 它们是〔书； 桌子〕吗？ 是的，它们是〔书； 桌子〕。（或）不，它们不是〔书； 桌子〕。
3. 这是什么？ 这是一本书。
4. 它们是什么？ 它们是书。
5. 这些是什么？ 这些是书。
6. 这些不是书吗？ 是的，它们是书。（或）不，它们不是书。
7. 它们是书吗？（答句同上）
8. 它们是容易的书吗？ 是的，它们是容易的。（或）不，它们是不容易的。
9. 它们〔容易； 无用； 令人满意； 明显； 正确〕吗？ 是的，它们是这样。（或）不，它们不〔容易； 是无用的； 令人满意； 明显； 正确〕。
10. 这是你的书吗？ 是的。（或）不，这不是我的书。
11. 你的答案正确吗？ 是的，它是正确的。（或）不，它是不正确的。它是错的。
12. 他的答复〔对； 错误； 令人满意〕吗？
13. 他的回答〔正确； 错误； 令人满意〕吗？
14. 他的〔第一个； 第二个〕答案正确吗？
15. 他的两个答案都正确吗？ 是的，它们都正确。（或）不，它们都不正确。
16. 他们都正确吗？ 不，他们都错了。两者都错了。
17. 这个〔回答； 结论〕是〔对的； 正确的； 错误的； 众

所周知；不为人所知]吗？

18. 这论点[正确；明显；必要；令人满意]吗？

19. [第一个；第二个][回答明白；论点令人满意；结论不令人满意]吗？

20. 这是[对的；正确的；错误的][回答；结论]吗？

21. 这些答案是[正确的；众所周知]吗？

22. 这些结论是[众所周知；不为人所知；令人满意；不令人满意]吗？

23. 这些结论不明显吗？

24. 这些论点必要吗？

25. 这个条件[充分；必要]吗？ 是的，是这样。(或)不，它不是[充分；必要]。

26. 这个条件既充分又必要吗？ 是的，是既充分又必要。(或)不，这是[充分；必要]的，但是，不[必要；充分]。(或)不，这个条件既不充分又不必要。

27. [“充分的”；“有限的”；“奇数”；“两者中任何一个”；“或”；“明显”；“是的”；“是”；“是”；“已知的”；“令人满意的”]和[“必要的”；“无限的”；“偶数”；“两者中没有一个”；“也不”；“错误”；“不是”；“不是”；“不是”；“未知的”；“不令人满意的”]是反义词吗？是的，它们是。(或)不，它们不是。

28. 抵抗是无用的吗？ 是的，这是无用的。(或)不，未必无用。

29. 抵抗正确吗？ 是的，是正确的。

30. 电阻对吗？

31. 那是电阻吗?
32. 它们是电阻吗? 是的, 它们是电阻。(或) 不是。
33. 这些〔电阻; 结论; 回答〕对吗?
34. 这些〔电阻; 结论; 回答〕是对的吗?
35. 这些〔电阻; 结论; 回答〕是不对的吗?
36. 你的反抗是对的吗?
37. 哪些是你的五个最好的朋友?

第 三 课

课 文

1. 这是一本物理书。
2. 书在桌上。
3. 你按时来了。
4. 他在这一点上是对的。
5. 压力在我身上（或我身上有压力）。
6. 米是长度的单位。
7. 这是大家感兴趣的事。
8. 这是当然的。
9. 这只不过是时间问题。
10. 但是，这没有用。
11. 他精力充沛（或他富有活力）。
12. 这是一本示例丰富有趣的词典。
13. 这是一条有用的消息。
14. 这里有许多有趣的数据。
15. 这超出了问题的范围（即这不可能）。

练 习

问与答

这是哪一课？

上一课是哪一课？

1. 〔这是；那是；它是〕一本〔物理；大家感兴趣的；充满有用资料的〕书。
2. 这个论点〔在那一点上是正确的；富有趣味〕吗？
3. 这些书有趣吗？
4. 它〔在桌子上；是关于物理方面的；无用的；有用的；无用的；在这里；现在在这里；准时；是大家感兴趣的；是单位长度；只是时间问题；是当然的事；充满有趣事例；充满有趣资料；充满有用资料；充满有趣数据；是一则有用的消息；是毫无疑问的；是一个有趣的问题；是一本通用词典〕
5. 这些是〔桌子；物理书；仅有的例子；词典；有用的数据〕吗？
6. 它们是〔大家感兴趣的；充满有用数据；当然的事〕吗？
7. 他对吗？
8. 他正好在这里吗？
9. 他在这一点上是对的吗？
10. 他好吗？
11. 他现在身体好吗？ 他现在身体好了。
12. 这行不行？ 这行。(或) 不，这不行。
13. 现在他在这里吗？ 他在这里。(或) 不，他不在

这里。

14. 他的〔书，词典〕在这里吗？ 是的，在这里。（或）
不，不在这里。
15. 你的书在这里吗？ 在这里。（或）不，不在这里。
16. 你的书都在这里吗？ 是的，全在这里。（或）不，
不全在这里。
17. 你的所有的书都在这里吗？ （答句同上）
18. 这里的这本书是你的吗？ 是的，是我的。（或）
不，这不是〔我的，我的书〕。
19. 那本词典是你的吗？
20. 桌上的那本词典是你的吗？
21. 桌上的那本词典是他的吗？ 是的，这是他的书。
22. 你的词典现在在桌子上吗？
23. 他很准时吗？ 是的，他很准时。
24. 你很准时吗？ 是的，我很准时。
25. 时间充足吗？
26. 桌子上是什么东西？ 这是一本词典。
27. 你的问题是什么？ 我的问题是“它们有趣吗？”
28. 这些是什么？ 它们是我的书。
29. 这儿是什么？ 这是桌子。
30. 桌子在哪里？ 在这里。
31. 我的书在哪里？ 在桌子上。
32. 你的答案在哪里？ 在这里。
33. 你的朋友在哪里？ 他在这里。
34. 你们的朋友在哪里？ 他们现在都在这里。
35. 哪一本书是你的？ 桌子上的那一本。

36. 在哪一点上他是对的？ 在那一点上他是对的。
37. 这论点在哪一点上是对的？ 只在这一点上是对的。(或)没有一点是对的。(或)全部是不真实的。
38. 那对吗？ 那是对的。(或)那是不对的。
39. 就是这些吗？ 就是这些。
40. 那是你的答案吗？ 对还是错，这是我的答案。
41. 最好的答案是什么？ 是那个答案。
42. 压力加上来了吗？ 是的，压力加上来了。
43. 什么加上来了？ 压力加上来了。
44. 这问题必要吗？
45. 这消息是大家感兴趣的事吗？
46. 那个论点不是当然的事吗？
47. 那回答不明白吗？
48. 他是你的一个朋友吗？ 是的，他是。(或)不，他不是我的朋友。
49. 他是你的最好朋友吗？ 他是我的朋友，但不是我的最好朋友。
50. 他现在身体怎样？ 他身体很好。他现在精力充沛。
51. 他的情况怎样？ 是令人满意的。
52. 这本书怎样？ 它是完全有用的〔情报；数据〕。
53. 这些资料〔有趣；必要；足够；令人满意〕吗？
54. 哪些〔数据；论点〕是必要的？ 这些是必要的。
55. 哪些是你的五个最好朋友？
56. 这是最后一个问题吗？ 是的，这是最后一个问题。